

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 75 (1957)  
**Heft:** 251

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 251 Bern, Samstag 26. Oktober 1957

75. Jahrgang — 75<sup>e</sup> année

Berne, samedi 26 octobre 1957 N° 251

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21660  
 Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementpreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 6.50, ein Monat Fr. 3.50;  
 Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum;  
 Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660  
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

**Inhalt — Sommaire — Sommario****Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiali**

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati.  
 Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
 Bilanzen. Bilans. Bilancio.

**Mitteilungen — Communications — Comunicazioni**

Besuch des Wirtschaftsministers der Südafrikanischen Union. — Visite du ministre de l'économie de l'Union sud-africaine. — Visita del ministro dell'economia dell'Unione sudafricana.

Scambi commerciali fra la Svizzera e la Svezia.

Algérie: Remboursement de la taxe spéciale temporaire de compensation de 15 % pour des importations antérieures au 12 août 1957.

France: Restitution des dépôts de fonds afférents aux importations de marchandises. Postcheckverkehr, Beitritte. — Service des chèques postaux, adhésions.

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale****Konkurse — Faillites — Fallimenti**

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

**Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites**

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich Konkursamt Riesbach-Zürich (1952)**

Gemeinschuldner: Kälin Leon, geb. 1927, von Einsiedeln, Maschinen Schlosser, Rietstrasse 48, Zollikon, Inhaber der Einzelfirma Polytherm, Léon Kaelin, Zollikon, Erstellung und Montage von «Polytherm»-Ölfeuerungen.

Datum der Konkurseröffnung: 7. September 1957.

Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 1. November 1957.

**Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2068)****Vorläufige Konkursanzeige**

Ueber Meili Fritz, geb. 1912, von Bärenwil (ZH), Immobilien, Inhaber der Einzelfirma Meili, Immobilien, Kauf, Verkauf, Vermittlung und Verwaltung von Liegenschaften und Bauland, Weinbergstrasse 35, Zürich 6, hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich mit Verfügung vom 22. Oktober 1957 den Konkurs eröffnet.

Die Bekanntmachung betr. Durchführung des Verfahrens, eventuelle Einstellung des Verfahrens, Eingabefristen usw. erfolgt später.

**Kt. Luzern Konkursamt Luzern-Stadt (2066)**

Gemeinschuldner: Rüttschi Alfred, geb. 1923, Handel mit Maschinen und Werkzeugen, Dorfstrasse 38, in Luzern.

Datum der Konkurseröffnung zufolge ordentlicher Konkursbetreibung: 3. Oktober 1957.

Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Verfahren begehrt und hierfür einen hinreichenden Kostenvorschuss leistet.

Eingabefrist: bis 15. November 1957.

**Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2078/9)****Vorläufige Konkursanzeigen**

Der Konkurs wurde eröffnet über:

1. Boschetti-Forster Wittorugo Battista, Blauensteinerstrasse 4, Inhaber der Firma «Wittorugo Battista Boschetti, Gipsermeister», Elisabethenstrasse 77, in Basel, am 7. Oktober 1957;
2. Schwarb-Degen Roger, Breisacherstrasse 1, kaufmännischer Angestellter und Kollektivgesellschaftler der Firma «Meier & Schwarb», Tea-room, Voltastrasse 71, in Basel, am 11. Oktober 1957.

Die Anzeigen betreffend Art des Verfahrens, Eingabefristen usw. erfolgen später.

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Waldenburg (2061)**

Gemeinschuldner: Geiser-Degen Johann, geb. 1915, Hilfsarbeiter, Waldenburg.

Datum der Konkurseröffnung infolge Insolvenzerklärung: 10. September 1957.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG (Verfügung des Konkursrichters vom 21. Oktober 1957).

Eingabefrist: 18. November 1957.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2049)**

Faillie: Société immobilière le Villars-Ecublens S. A., rue Enning 4, Lausanne.

Date du prononcé: le 10 octobre 1957.

Faillite sommaire, art. 231 L.P.

Délai pour les productions des créances: le 15 novembre 1957.

Délai pour les productions de servitudes, immeubles sis rière la commune d'Ecublens (district de Morges): le 15 novembre 1957.

**Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation**

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2069)**

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Droz Eric, associé de la Société E. Droz & Cie «Revesol», domicilié 12, rue de Carouge, à Genève, par ordonnance rendue le 27 septembre 1957 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 24 octobre 1957 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 5 novembre 1957 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en Fr. 500, la faillite sera clôturée.

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2070)**

La liquidation par voie de faillite ouverte contre la société en nom collectif Foucon E. & Cie, appareils de chauffages, de cuisine et ustensiles de cuisine, 20, rue Voltaire, Genève, par ordonnance rendue le 3 septembre 1957 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 24 octobre 1957 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 5 novembre 1957 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en Fr. 500, la faillite sera clôturée.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2071)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre  
Dame Staedler Maria-Rosa,  
anciennement Café-brasserie «Café Monaco», 21, rue des Gares, Genève,  
actuellement sans domicile connu, par ordonnance rendue le 6 août 1957  
par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut  
d'actif, suspendue le 24 octobre 1957 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 5 novembre 1957 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en Fr. 500, la faillite sera clôturée.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Solothurn *Konkursamt Ollen-Gösgen, Ollen* (2051)

Im Konkurse über die Firma Lederma A. G., Leder- und Schaumgummihandel, Olten, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (2080)

Gemeinschuldner: Strobel-Leuba Erwin, Inhaber der Firma Erwin Strobel, Garagebetrieb, Kleinhünigeranlage 7, in Basel.  
Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Kt. Schaffhausen *Konkursamt Stein am Rhein* (2062)

Im Konkurse über Fuglistaller Paul, Händler, Hemishofen (SH), liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Sargans, Murq* (2052)

#### Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar

Gemeinschuldner: Steiger-Moser Hermann, Metzger, ehemals Pächter der Metzgerei und Gasthaus zum «Löwen», Sargans, zur Zeit wohnhaft in Bad Ragaz.

Der Kollokationsplan und das Lastenverzeichnis im vorbezeichneten Konkurs liegen auf.  
Auflage- und Anfechtungsfrist: vom 28. Oktober bis 6. November 1957.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (2050)

Failli: Angel Michel, commerçant, à Lausanne.  
Date du dépôt: le 26 octobre 1957.

Délai pour intenter action en opposition: le 5 novembre 1957; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
L'inventaire est aussi déposé, art. 32, § 2, OOF.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2072)

Failli: Pourroy James, fabrication, commerce et représentation de tous produits textiles et de marchandises de diverses natures, 12, rue du Colombier, Genève.

L'état de collocation des créanciers de la faillite sus-indiquée peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Est également déposé dans cette faillite l'inventaire contenant les objets de stricte nécessité et la liste des revendications. Les recours et demandes de cession de droits doivent être déposés dans le même délai de dix jours.

#### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(I.P. 268)

Kt. Zürich *Konkursamt Schwanendingen-Zürich* (2053)

Das Konkursverfahren über Frau Frei-Weder Charlotte, geb. 1909, von Buch-Uesslingen (TG), Damenkonfektion, Staudenbühlstrasse 81, Zürich 11/52, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 21. Oktober 1957 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (2063)

Gemeinschuldner: Wyder Hermann, Oelfeuerungen, Schosshaldenstrasse 36, Bern.  
Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 17. Oktober 1957.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern-Stadt* (2067)

Das Konkursverfahren über Portmann Erich, Buchhaltungsstelle und Reisewettbewerbe, Hirschmattstrasse 49, in Luzern, ist durch Verfügung des Amtsgerichtsvizepräsidenten II von Luzern-Stadt vom 22. Oktober 1957 als geschlossen erklärt worden.

Kt. St. Gallen *Konkursamt Rorschach* (2081)

Gemeinschuldner: Thür Hans, Holzbaugeschäft, Bruggmühlestrasse, Goldach.

Das Verfahren im vorbezeichneten Konkurs ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 12. September 1957 geschlossen worden.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (2073/6)

Les liquidations de faillites suivantes ont été clôturées par le Tribunal de première instance:

par jugement du 9 octobre 1957:

1° De la rue Jean-Aadolphe, agent immobilier, 16, rue de la Corrairie, Genève.

Sieur Delarue a été déclaré inexcusable;

par jugement du 24 octobre 1957:

2° Aeschbach Frédéric, boulanger-pâtissier, 13, rue Sismondi et 57, rue du Grand-Pré, Genève,  
Sieur Aeschbach a été déclaré excusable.

3° Lévy Jacques, fourrures et pelleteries «Labrador», 7, rue de la Croix-d'Or, Genève.

4° Cet S. A., agence de voyages et de transports par cars, 6, place du Molard, Genève.

#### Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (2054)

#### Homologation de concordat et révocation de faillite

Par décision du 17 octobre 1957, le président du Tribunal du district de Lausanne a homologué le concordat proposé à ses créanciers chirographaires par Messer Louis, «Au Domino», commerce de lingerie, rue de la Poste, à Pully, et révoqué la faillite. Le débiteur est réintégré dans la libre disposition de ses biens.

#### Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259)

(LP. 257—259)

Ct. de Vaud *Office des faillites, Vevey* (2082)

Agissant par voie de commission rogatoire pour l'office des faillites de l'arrondissement de Morges, l'office soussigné procédera, le mardi 3 décembre 1957, à 15 heures, à son bureau, rue du Simplon 22 à Vevey, à la vente aux enchères publiques d'une parcelle de terrain à bâtir, d'une superficie de 1028 m<sup>2</sup>, située au-dessus du village de Blonay, au lieu dit «En la Costaz aux Baisements», propriété de la succession de feu Henriette, fille de François-Jules-Emile Troyon, à Chavannes-Renens.

Estimation fiscale: Fr. 1500.

Taxe juridique: Fr. 4000 (estimation d'expert).

Les conditions de vente seront déposées à l'Office des faillites, Cour au Chantre à Vevey, dès le 11 novembre 1957.

Vevey, 24 octobre 1957.

Office des faillites.

#### Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG. 138, 142; V.Z.G. vom 23. April 1920, Art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Kt. Bern *Betriebsamt Biel* (2055)

Im Grundpfandverwertungsverfahren gegen Reichle Willy, Kaufmann, Asylstrasse 6, in Ittigen, wird Mittwoch, den 27. November 1957, 15 Uhr, im Hotel de la Poste, Güterstrasse 3, in Biel, an eine öffentliche Steigerung gebracht:

Biel - Grundbuch Nr. 2469:

Eine Besitzung an der Güterstrasse in Biel, bestehend aus dem Hotel-Restaurant Nr. 3 sowie Hausplatz und Trottoir im Halte von 2,03 Aren.

Amtlicher Wert: Fr. 435 200.

Brandversicherung: Fr. 253 600.

Zugehör: Hotel- und Wirtschaftsmobilien: Fr. 150 000.

Vormerkung: Mietvertrag und Vorkaufsrecht für die Dauer bis 16. September 1961.

Eingabefrist: bis und mit dem 8. November 1957.

Die Steigerungsbedingungen liegen vom 11. November 1957 an während 10 Tagen im Bureau des Betreibungsamtes Biel zur Einsicht auf.

Biel, den 22. Oktober 1957.

Betriebsamt Biel:

i. V.: Stamm.

Kt. Thurgau *Betriebsamt Frauenfeld* (2056)

#### Einzige betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

Schuldner: Egli Werner, 1918, Händler, von Bronschhofen, wohnhaft in Zürich 11/46, Althoossteig 15.

Liegenschaft im Grundbuch Frauenfeld: Parz. Nr. 255<sup>II</sup>, 5,52 a, Dreifamilienwohnhaus Nr. 182, assek. für Fr. 48 000, Hof und Garten an der Schaffhauserstrasse 21, in Frauenfeld.

Betriebsamtliche Schätzung: Fr. 57 000.

Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im 2. Rang.

Steigerungstag: Dienstag, den 26. November 1957, 14.30 Uhr.

Steigerungslokal: Restaurant «Gamper», Frauenfeld-Kurzdorf.

Eingabefrist: 7. November 1957. Die Zinsen und Kosten, aufgerechnet bis 30. November 1957, sind ebenfalls anzugeben.

Vor dem Zuschlag ist eine Anzahlung von Fr. 4000 zu leisten.

Auflegung der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis auf dem Betriebsamt während 10 Tagen vom 14. Tage vor der Steigerung an.

Frauenfeld, den 11. Oktober 1957. Betriebsamt Frauenfeld.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordati

### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

#### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberichtig wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Luzern Konkurskreis Rothenburg (2057)**

Schuldner: **Waser Josef**, Baugeschäft und Autotransporte, Rothenburg.

Datum der Stundungsbewilligung: 4. Oktober 1957.

Dauer der Nachlassstundung: 4 Monate.

Sachwalter: **J. Steiger**, Inkasso- und Sachwalterbureau, Luzern, Pilatusstrasse 34.

Eingabefrist: bis und mit 15. November 1957. Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen, berechnet auf den 4. Oktober 1957, innert der Eingabefrist beim Sachwalter anzumelden.

Gläubigerversammlung: Samstag, den 18. Januar 1958, 15 Uhr, im Gasthaus zum Bären, Rothenburg.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Ct. de Vaud Arrondissement d'Yverdon (2058)**

Débitrice: **Les Mélézes-Yverdon**, S. à r. l., dont le siège est à Yverdon.

Date de l'octroi du sursis par décision du président du Tribunal du district d'Yverdon: 16 octobre 1957.

Durée du sursis concordataire: quatre mois.

Commissaire: **H. Bornand**, proposé aux faillites, Yverdon.

Délai pour les productions: le 15 novembre 1957. Les créanciers sont invités à produire leurs créances au commissaire.

Assemblée des créanciers: lundi 27 janvier 1958, à 15 h. 30, en salle du Tribunal, Hôtel de Ville, Yverdon.

Examen des pièces: dès le 17 janvier 1958. Les pièces seront à disposition des intéressés au bureau du commissaire (office des faillites d'Yverdon).

**Ct. de Genève Arrondissement de Genève (2077)**

Débitrice: «**Transport-Urgent**», **Louis Orgelet**, 6-8, avenue Industrielle, Genève.

Date du jugement accordant le sursis: 23 octobre 1957.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: **Marcel Greder**, proposé à l'Office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 15 novembre 1957.

Assemblée des créanciers: le mardi 4 février 1958, à 10 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 25 janvier 1958.

### Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4)

(LP. 295, al. 4)

**Kt. St. Gallen Konkurskreis Gossau (2059)**

Das Bezirksgericht Gossau hat mit Beschluss vom 18. Oktober 1957 die dem **Gossner August**, Landesproduktenhandel, Edliswil, Waldkirch, am 14. Juni 1957 bewilligte Nachlassstundung um zwei Monate, d. h. bis zum 14. Dezember 1957, verlängert.

Gossau (SG), den 22. Oktober 1957.

Der Sachwalter:

Otmar Hofstetter, Konkursbeamter.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

**Kt. Thurgau Bezirksgericht Münchwilen (2064)**

Das Bezirksgericht Münchwilen hat mit Beschluss vom 22. Oktober 1957 den von **Meyer Ernst**, Velos/Motos, Wängi (TG), auf der Basis von 20 Prozent proponierten Nachlassvertrag bestätigt.

Münchwilen, den 22. Oktober 1957.

Bezirksgerichtskanzlei Münchwilen.

### Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif

(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>c</sup>)(L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>c</sup>)

**Kt. Zürich Bezirksgericht Zürich (2083)**

#### Bestätigung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, hat mit Beschluss vom 30. Juli 1957 den von **Müller Franz**, Bauunternehmer, vertreten durch Rechtsanwalt **Dr. Rudolf Bolliger**, Sihlstrass 37, Zürich 1, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) bestätigt und auch für die nicht zustimmenden Gläubiger als verbindlich erklärt. Der von einem Gläubiger gegen diesen Beschluss erhobene Rekurs ist mit Beschluss der II. Zivilkammer des Obergerichtes des Kantons Zürich vom 18. Oktober 1957 abgewiesen und der durch Verfügung vom 14. August 1957 angeordnete einstweilige Aufschub der Vollziehbarkeit des angefochtenen Beschlusses vom 30. Juli 1957 ist aufgehoben worden.

Als Liquidationsorgane sind gewählt:

**A. Liquidationskommission:**

**Walter Treig**, Kalchbühlstrasse 10, Zürich 2, Präsident,

**Max Thierstein**, Uraniastrasse 32, Zürich 1,

**Dr. Jakob Springer**, Rechtsanwalt, Stampfenbachstrasse 157, Zürich 6.

**B. Gläubigerausschuss:**

**Adolf Kraft**, Kantonsbaumeister, Kantonale Pensionskasse, Schaffhausen, **Robert Stolz**, Direktor, Zürcher Kantonalbank, Bahnhofstrasse 9, Zürich 1, **Dr. Beat Kleiner**, Schweiz. Bankgesellschaft, Bahnhofstrasse 45, Zürich 1, **Dr. Rudolf Hädener**, Rechtsanwalt, Oberstadt 2, Schaffhausen, **Dr. Walter Flachsmann**, Rechtsanwalt, Seidengasse 17, Zürich 1, **Hans Meier**, Installateur, Wibichstrasse 21, Zürich, **Dr. Bruno Portmann**, Heuried 55, Zürich, **Kaspar Blumer**, c/o Electrolux A.G., Badenerstrasse 587, Zürich, **Dr. Werner Müller**, Rechtsanwalt, Uraniastrasse 20, Zürich 1, **Karl Gnehm**, Treuhänder, Tödistrasse 45, Zürich 2, **Walter Siegmann**, c/o Uto Treuhand- und Verwaltungen A.G., Beethovenstrasse 24, Zürich 2.

Als Publikationsmittel sind bestimmt: das Schweizerische Handelsamtsblatt, das Amtsblatt des Kantons Zürich und das Tagblatt der Stadt Zürich, mit dem Bemerkn, dass für die Berechnung von Fristen die Veröffentlichungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt massgebend sind.

Der Beschluss vom 30. Juli 1957 ist rechtskräftig. Mit der vorliegenden Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen die Wirkungen der seinerzeit bewilligten Nachlassstundung dahin.

Zürich, den 24. Oktober 1957. Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

### Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

**Kt. Zürich Konkurskreis Wiedikon-Zürich (2060)**

Im Nachlassvertragsverfahren mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) des **Bühler Josef**, Bauunternehmung, Nussbaumstrasse 20, Zürich 3, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Liquidator zur Einsichtnahme auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 26. Oktober 1957 an gerechnet, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mit Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet würde.

Zürich, den 26. Oktober 1957.

Der Liquidator:

**Dr. Ernst Widmer**, Rechtsanwalt,  
Löwenstrasse 11, Zürich 1.

**Kt. Thurgau Konkurskreis Arbon (2065)**

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung des **Weder Max**, Zimmerei und Schreinerei, früher in Uttwil, nun in Niederuster (ZH), liegt der Kollokationsplan vom 26. Oktober bis 6. November 1957 auf dem Bureau des Liquidators **H. Vogel**, Friedensrichter, in Kesswil, zur Einsicht der beteiligten Gläubiger auf.

Allfällige Anfechtungsklagen sind innert der gleichen Frist beim Friedensrichteramt Uttwil in Kesswil anzuhängen, ansonst der Kollokationsplan in Rechtskraft erwächst.

Kesswil, den 22. Oktober 1957.

Der Liquidator:

**H. Vogel**, Friedensrichter.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

#### Zürich — Zurich — Zurigo

16. Oktober 1957.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Ernst Klaus-Häberlin**, in Uster. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 10. Oktober 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Firma «**Ernst Klaus-Häberlin**», in Uster, und allenfalls ihre Hinterbliebenen, sowie ihren Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von unverschuldeter Notlage, Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von zwei oder mehr Mitgliedern und die Kontrollstelle. Die Stiftung wird vertreten durch **Ernst Klaus-Häberlin**, von Gontenschwil (Aargau), in Uster, Präsident, und **Alwin Mörgele**, von Mönchaltorf, in Uster, weiteres Mitglied des Stiftungsrates. Die Genannten führen Einzelunterschrift. Geschäftsdomizil: Kanzeleistrasse 1 (bei der Firma «**Ernst Klaus-Häberlin**»).

16. Oktober 1957.

**Personalstiftung der Baubetrieb Zürich, Genossenschaft für Maurerarbeiten**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 26 vom 1. Februar 1947, Seite 322). Die Unterschriften von **Armin Vogt**, **Bruno Campagnoli** und **Hans Bürgin** sind erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien: **Gallus Berger**, von Sennwald, in Zürich, als Präsident, und **Ernst Vernocchi**, von und in Zürich, als Vizepräsident des Stiftungsrates. Neues Geschäftsdomizil: Grubenstrasse 27, in Zürich 3 (bei der Baubetrieb Zürich).

16. Oktober 1957.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Bosshard & Co. A.-G. in Zürich**, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 82 vom 6. April 1944, Seite 802). Mit Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 5. September 1957 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Die eingetragenen Tatsachen haben dadurch keine Veränderung erfahren.

17. Oktober 1957.

**Personalfürsorgefonds der Hugo Stinnes Aktiengesellschaft Zürich**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 287 vom 6. Dezember 1952, Seite 2979). Die Unterschrift von **Max Schaffner** ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien **Bruno Krause**, deutscher Staatsangehöriger, in Mülheim a. d. Ruhr (Deutschland), Mitglied des Stiftungsrates.

18. Oktober 1957.

**Wohlfahrtsstiftung der Textilwerk A.G. Gossau**; bisher in Gossau (Sankt Gallen) (SHAB. Nr. 248 vom 24. Oktober 1953, Seite 2556). Mit Beschluss des Regierungsrates des Kantons St. Gallen vom 7. Mai 1957 ist die Stiftungsurkunde, die ursprünglich vom 10. Oktober 1942 datiert, abgeändert worden. Der Name der Stiftung lautet nun **Wohlfahrtsstiftung der Textilwerk AG Zürich**. Sitz der Stiftung ist jetzt Zürich. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der «Textilwerk A.-G. Zürich» in Bezug auf wirtschaftliche Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit und Tod, sei es durch Schaffung einer Pensions-, Alters- oder Invaliditätsversicherung, sei es durch Unterstützungen in irgendwelcher Art. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat, bestehend aus den jeweiligen Mitgliedern des Verwaltungsrates der «Textilwerk A.-G. Zürich», und eventuell die Kontrollstelle. Die Unterschrift von Henry Burrus ist erloschen. Die Stiftung wird vertreten durch Hans Benedikt La Roche, von Basel, in Riehen, Präsident, sowie Heinrich Alioth, von Basel, in Arlesheim; Alexander Clavel, von Basel, in Riehen; Gérard Burrus, von und in Boncourt, und Hans Kunz, von Zürich, in Küsnacht (Zürich), weitere Mitglieder des Stiftungsrates. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdomizil: St.-Peterstrasse 10, in Zürich 1 (bei der «Textilwerk A.-G. Zürich»).

18. Oktober 1957.

**Fürsorgestiftung der Firma Pierre Baltensperger**, Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 51 vom 1. März 1952, Seite 591). Die Unterschrift von Albert Huber ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Alfred Lüthi, von Röttenbach i. E., in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates.

22. Oktober 1957.

**Pensionskasse der Schweizerischen Volksbank**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 290 vom 10. Dezember 1955, Seite 3171). Diese Stiftung wird infolge Verlegung des Sitzes nach Bern (SHAB. Nr. 239 vom 12. Oktober 1957, Seite 2688) im Handelsregister des Kantons Zürich von Amtes wegen gelöscht.

## Bern — Berne — Berna

## Bureau Bern

Berichtigung.

**Pensionskasse der Schweizerischen Volksbank**, in Bern (SHAB. Nr. 239 vom 12. Oktober 1957, Seite 2688). Geschäftslokal: Christoffelgasse 6 (bei der Schweizerischen Volksbank, Generaldirektion).

## Luzern — Lucerne — Lucerna

21. Oktober 1957.

**Angestellten-Fürsorgestiftung der Firma Brun & Cie. AG., Nebikon**, in Altishofen. Laut Errichtungsurkunde vom 6. Juni 1957 besteht unter diesem Namen eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die in einem festen Dienstverhältnis zur Stifterfirma stehenden Angestellten sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen im Alter oder bei Krankheit, Invalidität, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter Notlage. Verwaltungsorgan der Stiftung ist der Stiftungsrat von 5 Mitgliedern, wovon 3 (samt Präsident) von der Firma und 2 von der Angestelltenschaft ernannt werden. Präsident des Stiftungsrates ist Hans Fellmann, von und in Luzern. Mitglieder sind: Henri Brun; Alfred Brun, beide von Werthenstein, in Altishofen; Erwin Lieberherr, von Kappel (Sankt Gallen), und Emil Schellenberg, von Pfäffikon (Zürich), beide in Nebikon. Die drei Erstgenannten zeichnen zu zweien unter sich oder je einer von ihnen mit Erwin Lieberherr oder Emil Schellenberg. Domizil: bei der Stifterfirma.

21. Oktober 1957.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Brun & Cie. A.G., in Altishofen** (SHAB. Nr. 150 vom 30. Juni 1951, Seite 1623). Laut öffentlicher Urkunde vom 6. Juni 1957 wurde das Statut dieser Stiftung teilweise abgeändert. Der Name lautet nun: **Arbeiter-Fürsorgestiftung der Firma Brun & Cie. AG., Nebikon**. Die Stiftung bezweckt nun die Fürsorge für die Arbeiter der Stifterfirma sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Arbeitslosigkeit und Tod und anderer unverschuldeter Notlage. Der Stiftungsrat besteht nun aus 3 Vertretern der Firma (worunter der Präsident) und 2 Vertretern der Arbeiterschaft. Präsident ist Hans Fellmann, von und in Luzern (neu); Mitglieder sind: Henri Brun (bisher Präsident); Alfred Brun (bisher); Erwin Lieberherr (bisher) und Josef Widmer, von Reiden, in Dagmersellen (neu). Die 3 Erstgenannten zeichnen unter sich zu zweien oder je einer von ihnen mit einem der 2 Letztgenannten. Der Gemeinderat von Altishofen hat der Aenderung am 9. September 1957 die Genehmigung erteilt.

## Freiburg — Fribourg — Friburgo

## Bureau de Fribourg

22 octobre 1957.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Dyna S.A. Fondation Claude Blanpain à Fribourg**, à Fribourg. Sous cette dénomination, il a été constitué une fondation selon acte authentique du 30 septembre 1957. Elle a pour but d'allouer des secours aux ouvriers et employés de la fabrique de produits diététiques et de spécialités alimentaires Dyna S.A., à Fribourg, qui, en raison de vieillesse, maladie, accident, invalidité, service militaire ou chômage involontaire, tomberaient dans la gêne. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de deux membres ou plus. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du conseil de fondation. Celui-ci est composé de: Claude Blanpain, de Villeret (Jura bernois), à Fribourg, président; Erwin Haag, de Diessenhofen (Thurgovie), à Fribourg, membre; Joseph Aebischer, de Selmiten (Fribourg), à Fribourg, secrétaire. Adresse de la fondation: Pérolles 5a

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

21. Oktober 1957.

**Hilfsfonds des Aussendienstes der Patria**, Schweizerische Lebensversicherungs-Gesellschaft auf Gegenseitigkeit, in Basel (SHAB. Nr. 290 vom 12. Dezember 1953, Seite 3023). Neues Domizil: St.-Alban-Anlage 26.

21. Oktober 1957.

**Pensionskasse des Verwaltungspersonals der Patria**, Schweizerische Lebensversicherungs-Gesellschaft auf Gegenseitigkeit, in Basel (SHAB. Nr. 290 vom 12. Dezember 1953, Seite 3023). Neues Domizil: St.-Alban-Anlage 26.

23. Oktober 1957.

**Fürsorgestiftung der Firma August Danzeisen & Söhne**, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 17. Oktober 1956 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung von Arbeitnehmern der «August Danzeisen & Söhne», in Basel, im Alter oder bei Krankheit, Invalidität und unverschuldeter Notlage. Der Stiftungsrat besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern. Unterschrift zu zweien führen: August Danzeisen-Hegetschweiler, als Präsident, Max Danzeisen, August Danzeisen-Hämig, Rudolf Danzeisen, alle von Basel, sowie Edmund Stieger, von Scewen (Solothurn), alle in Basel. Domizil: Alemannengasse 56.

## Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

17. Oktober 1957.

**Personalfürsorgestiftung der Firma G. & R. Chiesa**, in Bubendorf. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 19. Juli 1957 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterin sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Tod und anderweitig unverschuldeter Notlage. Der Stiftungsrat besteht aus mindestens drei Mitgliedern, von denen der Präsident Einzelunterschrift führt. Es ist dies Gino Chiesa-Gruber, von Bubendorf, in Liestal.

17. Oktober 1957.

**Stiftung für Personalfürsorge der Firma G. Wisler A.G., in Hölstein** (SHAB. Nr. 272 vom 20. November 1954, Seite 2976). Die Stiftungsurkunde wurde am 17. September 1957 mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 1. Oktober 1957 sowie des Obergerichtes vom 11. Oktober 1957 abgeändert. Der Stiftungsrat besteht nun aus mindestens 3 Mitgliedern. Die Unterschrift des Jakob Keller-Wisler, Aktuar, ist erloschen. Dem neuen Stiftungsratsmitglied Emil Dreier-Süss, von Trub (Bern), in Bennwil, wurde Kollektivunterschrift zu zweien erteilt.

## Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

23. Oktober 1957.

**Kindergarten-Stiftung Waldstatt**, in Waldstatt. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 3. Oktober 1957 eine Stiftung. Sie hat den Zweck, den Ausbau des Kindergartens in Waldstatt zu fördern. Organ der Stiftung ist ein Stiftungsrat von 3 Mitgliedern. Die Präsidentin Margrit Nufer-Koller, von St. Gallen, in Waldstatt, führt Einzelunterschrift; die beiden weiteren Mitglieder Hermine Kessler, von und in Waldstatt, und Lina Krüsi-Schlappfer, von Speicher, in Waldstatt, zeichnen zu zweien. Domizil: bei der Präsidentin Margrit Nufer-Koller, Haarschwendi.

## Graubünden — Grisons — Grigioni

24. Oktober 1957.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Kindschi Söhne A.-G., in Davos-Dorf** (SHAB. Nr. 206 vom 3. September 1955, Seite 2244). Jann Kindschi-Gautschi ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Jann Kindschi-Gredig, bisher Vizepräsident, als Präsident, und Piero Kindschi-Stoll, von Davos, in Davos-Dorf, als Vizepräsident. Der Präsident, der Vizepräsident und der Geschäftsführer zeichnen kollektiv je zu zweien.

## Aargau — Argovie — Argovia

18. Oktober 1957.

**Pensionskasse der Firma Oederlin & Cie. A.G., in Baden** (SHAB. Nr. 86 vom 14. April 1951, Seite 913). Edmund Oederlin-Moersdorf, Präsident des Stiftungsrates, wohnt in Zürich.

18. Oktober 1957.

**Pensionskasse der Arbeiter der Aktiengesellschaft Oederlin & Cie., in Oberrisenthal** (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1955, Seite 3312). Edmund Oederlin, Mitglied des Stiftungsrates, wohnt in Zürich.

18. Oktober 1957.

**Versicherungskasse der Arbeiter der Aktiengesellschaft Oederlin & Cie., in Oberrisenthal** (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1955, Seite 3312). Edmund Oederlin, Mitglied des Stiftungsrates, wohnt in Zürich.

18. Oktober 1957.

**Wohlfahrtsfonds der Aktiengesellschaft Oederlin & Co., in Oberrisenthal** (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1955, Seite 3312). Edmund Oederlin, Präsident des Stiftungsrates, wohnt in Zürich.

18. Oktober 1957.

**Wohlfahrtsfonds für die Angestellten und Arbeiter der Firma Otto Mathys, Büromaschinen**, in Aarau, in Aarau (SHAB. Nr. 288 vom 8. Dezember 1951, Seite 3052). Neues Domizil: bei der Stifterfirma, Apfelhausenweg 8.

23. Oktober 1957.

**Stipendienstiftung**, in Aarau (SHAB. Nr. 4 vom 7. Januar 1932, Seite 39). Aus dem Stipendiausschuss sind ausgeschieden: Dr. med. Friedrich Ochler, Obmann, und Dr. Hermann Gessner, Stellvertreter des Obmannes. Ihre Unterschriften sind erloschen. Obmann ist nun Dr. Werner Baumann (bisher Kassier). Stellvertreter des Obmannes ist: Max Andres, von Aarau, in Wettingen; Aktuar und Kassier: Dr. Hermann Rauber, von Aarau und Brugg, in Aarau. Zeichnungsberechtigt sind der Obmann, dessen Stellvertreter und der Kassier zu zweien kollektiv.

## Genf — Genève — Ginevra

16 octobre 1957.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel d'Unitra S.A., à Genève**. Sous cette dénomination, il a été constitué selon acte authentique du 10 septembre 1957 une fondation qui a pour but l'assurance des employés et ouvriers réguliers de la société «Unitra S.A.», à Genève, contre les conséquences économiques de la vieillesse, de l'invalidité, de la maladie, d'accidents et de la mort par le versement d'indemnités, de capitaux et éventuellement de rentes aux bénéficiaires-adhérents et à leurs ayants droit. Le fonds est administré par un conseil de fondation de trois membres. La fondation est engagée par la signature collective de Jean-David Grobet, président, du Grand-Saconnex, à Chêne-Bougeries, et Pierre Demartines, secrétaire, de Rolle (Vaud), à Genève. Domicile: 6, rue de l'Université, dans les bureaux d'Unitra S.A.

## Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich — Union de Banques Suisses — Unione di Banche Svizzere — Union Bank of Switzerland

Aktiven			Bilanz per 30. September 1957		Passiven	
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.	
Kasse, Giro- und Postcheckguthaben	483 047 395	92	Bankenkreditoren:			
Coupons	3 076 316	63	Bankenkreditoren auf Sicht	Fr. 314 804 091.74		
Bankendebitoren:			Andere Bankenkreditoren	» 94 877 312.75	409 681 404	
Bankendebitoren auf Sicht	Fr. 277 115 481.68		Kreditoren:		49	
Andere Bankendebitoren	» 86 387 217.12		Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	Fr. 1 465 752 167.92		
Wechsel	363 502 698	80	Kreditoren auf Zeit	» 266 529 857.60		
Reports und Vorschüsse auf kurze Zeit	725 077 794	07	Depositen- und Einlagehefte	» 361 432 982.32	2 093 715 007	
Debitoren:		15	Kassenobligationen		84	
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	Fr. 228 801 406.15		Checks und kurzfristige Dispositionen		94	
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	» 711 198 037.33		Tratten und Akzente		52	
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	» 50 912 121.65		Sonstige Passiven		65	
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	» 115 181 066.54		Aktienkapital		99	
Kto.-Krt.-Vorschüsse an öffentl.-rechtl. Körperschaften	» 27 076 953.30		Reserven:			
Hypothekaranlagen	1 133 169 584	97	Allgemeiner Reservefonds	Fr. 20 000 000.—		
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	101 200 345	37	Spezieller Reservefonds	» 70 000 000.—	90 000 000	
Syndikatsbeteiligungen	148 300 918	70	Gewinnvortrag		3 686 725	
Bankgebäude	808 044	—			60	
Sonstige Aktiven	12 000 000	—				
Kautionen: Fr. 196 397 318.37	16 893 141	42				
	2 991 962 531	03	Kautionen: Fr. 196 397 318.37			
					2 991 962 531	
					03	

## Alba Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft, in Basel

Aktiven			Bilanz auf 31. Dezember 1956		Passiven	
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.	
Verpflichtungen der Aktionäre	2 500 000	—	Eigenkapital:			
Wertschriften:			Aktienkapital	5 000 000	—	
Obligations und Pfandbriefe	8 395 667	50	Reservefonds	2 555 449	—	
Aktien von Versicherungsunternehmen	780 530	—	Spezialreserven:			
Uebrigere Aktien	532 225	02	Spezialreservefonds	200 000	—	
Uebrigere Wertschriften	741 250	—	Organisationsfonds	1 000 000	—	
Schuldbuchforderungen	624 500	—	Technische Rückstellungen für eigene Rechnung:			
Grundpfandtitel	367 000	—	Prämienüberträge	2 576 373	—	
Grundstücke	400 000	—	Schwebende Schäden	4 595 042	—	
Kassabestand und Postcheckguthaben	21 453	76	Abrechnungsverpflichtungen aus dem Versicherungs-			
Guthaben bei Banken	393 111	08	Rückversicherungsverkehr	631 141	04	
Guthaben bei Agenten und Versicherungsnehmern	447 763	05	Depots aus abgegabenen Versicherungen	258 403	63	
Abrechnungsguthaben aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	1 337 294	28	Pensions- und Fürsorgeeinrichtungen für das Personal:			
Depots aus übernommenen Versicherungen	287 640	60	Fr. 188 713.14 <sup>1)</sup>	141 458	32	
Stückzinsen und Mieten	129 431	70	Gewinn			
Garantieverbindlichkeiten: Fr. 515 000.—			Garantieverbindlichkeiten: Fr. 515 000.—			
	16 957 866	99	<sup>1)</sup> Selbständige Stiftung			
				16 957 866	99	

Basel, im Juni 1957.

Alba Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft  
Der Präsident: Iselin. Der Direktor: J. R. Belmont.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Besuch des Wirtschaftsministers der Südafrikanischen Union

Am 24. Oktober 1957 stattete der Wirtschaftsminister der Südafrikanischen Union, Mr. A. J. R. van Rhijn, den Bundesbehörden einen Besuch ab. Er wurde vom Vorsteher des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Herrn Bundesrat Holenstein, empfangen. Bei dieser Gelegenheit fand ein Meinungsaustausch statt über Fragen der bilateralen Beziehungen zwischen den beiden Ländern sowie über aktuelle multilaterale Probleme.

251. 26. 10. 57.

## Visite du ministre de l'économie de l'Union sud-africaine

Le 24 octobre 1957, M. A. J. R. van Rhijn, ministre de l'économie de l'Union sud-africaine, a rendu visite aux autorités fédérales. Il a été reçu par le Conseiller fédéral Holenstein, chef du Département de l'économie publique. Cette visite a été l'occasion d'un échange de vues sur des questions touchant les relations bilatérales entre les deux pays, ainsi que sur des problèmes multilatéraux.

251. 26. 10. 57.

## Visita del ministro dell'economia dell'Unione sudafricana

Il 24 ottobre 1957, il ministro dell'economia dell'Unione sudafricana, il signor A. J. R. van Rhijn, fece una visita al Consiglio federale. È stato ricevuto dall'on. signor Consigliere federale Holenstein, capo del Dipartimento federale dell'economia pubblica. Vi fu, in tale occasione, uno scambio d'idee sui problemi concernenti le relazioni bilaterali fra i due paesi e altri problemi attuali di carattere multilaterale.

251. 26. 10. 57.

## Scambi commerciali fra la Svizzera e la Svezia

In virtù di un protocollo firmato il 23 ottobre 1957, il Governo svedese e quello svizzero hanno convenuto di prolungare di un altro anno convenzionale, ossia fino al 30 settembre 1958, la durata di validità dell'Accordo del 20 giugno 1951 concernente gli scambi commerciali tra i due paesi. Le liste dei contingenti delle esportazioni svedesi in Svizzera e delle esportazioni svizzere in Svezia sono state adattate, in tale occasione, al livello recente di liberazione delle importazioni nei due paesi e costituiscono, come tali, una parte integrante del precitato accordo commerciale.

251. 26. 10. 57.

## Algérie

Remboursement de la taxe spéciale temporaire de compensation de 15% pour des importations antérieures au 12 août 1957

A toutes fins utiles il est signalé que l'application des dispositions autorisant en France les douanes à rembourser, dans certaines conditions, la taxe spéciale temporaire de compensation de 15% pour des importations antérieures au 12 août 1957<sup>1)</sup> a été étendue à l'Algérie.

<sup>1)</sup> Voir FOSC. N° 222 et 230 des 23 septembre et 2 octobre 1957.

251. 26. 10. 57.

## France

Restitution des dépôts de fonds afférents aux importations de marchandises

Aux termes de l'instruction N° 713 de l'Office des changes du 14 octobre 1957 — qui a abrogé celle (N° 450) du 2 du même mois<sup>1)</sup> — les «intermédiaires agréés» sont autorisés à restituer aux importateurs qui leur en feront la demande les sommes versées avant le 12 août 1957 au titre du régime du dépôt-importation<sup>2)</sup>, lequel a été supprimé à compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté du 10 août 1957<sup>3)</sup>. La restitution en cause intervient:

- sans autre formalité si aucune couverture de change n'est constituée;
- sous la déduction des montants à retenir au titre de la «provision» prévue par l'avis N° 634 de l'Office des changes<sup>3)</sup> si une couverture de change, à terme ou au comptant, est constituée. La «provision» doit être égale à 50% de la contrevaletur en francs français de la couverture de change, cette contrevaletur étant calculée sur la base du cours appliqué à l'opération lors de la constitution de la couverture.

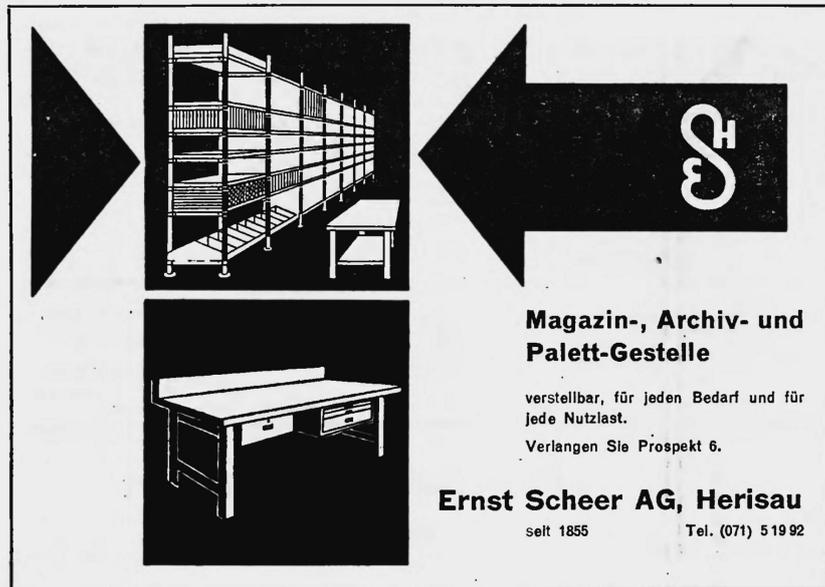
De l'instruction 713 il appert par ailleurs que la mesure nouvelle n'a pas un caractère obligatoire. Les importateurs titulaires de couvertures de change, qui n'estimeraient pas de leur intérêt de se placer sous le régime de la «provision» (notamment s'ils ont constitué leur dépôt antérieurement au 7 juin 1957, au taux de 25%), ont la faculté de demeurer sous le régime du dépôt-importation<sup>2)</sup>.

251. 26. 10. 57.

<sup>1)</sup> Voir FOSC. N° 237 du 10 octobre 1957 (France: Restitution des dépôts de fonds afférents à certaines licences d'importation bénéficiant d'une prorogation).<sup>2)</sup> Voir FOSC. N° 67, 88, 104 et 134 des 21 mars, 15 avril, 6 mai et 12 juin 1957.<sup>3)</sup> Voir FOSC. N° 189 du 15 août 1957 (France [y compris les territoires de la «zone franc»]: Réforme du régime des échanges et des règlements extérieurs à la «zone franc»).







**Magazin-, Archiv- und Palett-Gestelle**

verstellbar, für jeden Bedarf und für jede Nutzlast.  
Verlangen Sie Prospekt 6.

**Ernst Scheer AG, Herisau**  
seit 1855 Tel. (071) 519 92

# Geigy sucht

für die Miterbeit in der Finanzbuchhaltung zuverlässige und bilanzsichere

## Buchhalter

Die Bewerber sollen sich über eine gute kaufmännische Ausbildung und eine erfolgreiche Tätigkeit als Buchhalter ausweisen können. Praktische Erfahrungen an Buchungsmaschinen und Verständnis für das industrielle Rechnungswesen sind erwünscht. Gute Kenntnisse im Französischen und Englischen sind Voraussetzung.

Mit Feder geschriebene Offerten sind nebst Lebenslauf, Zeugnisebschriften und Photographie zu richten an den Personalschef der

**J. R. Geigy AG, Basel** 

**AG. Fachschriften-Verlag & Buchdruckerei, Zürich**

**Einladung zu einer ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

auf Freitag, den 8. November 1957, 18 Uhr, ins Hotel «Engematthof», Engmattstrasse 14, Zürich 2.

Traktanden: 1. Protokoll der 50. ordentlichen Generalversammlung vom 4. April 1957. 2. Ersatzwahl des Präsidenten und eines Mitgliedes des Verwaltungsrates. 3. Diverses.

Die Stimmausweise sind gegen genügende Legitimation bei der Gesellschaft bis zum 7. November 1957, 11 Uhr, zu beziehen. Vertreter von Aktionären haben sich durch schriftliche Vollmacht auszuweisen.

Zürich, den 23. Oktober 1957.

AG. Fachschriften-Verlag & Buchdruckerei:  
Der Verwaltungsrat.



**Kunden-**  
Geschenke  
in großer Auswahl.  
Fabrikation und Verkauf.

F. Bürkli  
Habsburgerstr. 11  
Luzern  
Tel. (041) 2 83 90

Gaberells Landschaftskalender sind gediegene und sehr geschätzte

## WERBEGESCHENKE

für Ihre Freunde im In- und Ausland. Momentan noch alle Ausgaben lieferbar. Verlangen Sie unverbindlich Offerte von Jean Gaberell AG, Thalwil.

**COMPAGNIE GENEVOISE DE SETIF**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale extraordinaire**

le jeudi 31 octobre 1957, à 15 heures, à la Chambre de Commerce de Genève, 8, rue Petitot, 1<sup>er</sup> étage.

Ordre du jour.  
Information et consultation des actionnaires.  
Le conseil d'administration.

**Dauerkalender**  
als  
Werbegeschenk



Lieferung durch:  
Wilhelm Maurer  
Tägerwilen (TG)  
Tel. (072) 8 02 22

Bezirksgericht Aarau

## Rechnungsruf

Das Bezirksgericht Aarau hat am 9. Oktober 1957 über

**Schnelder-Amrein Gottlieb Friedrich**

geb. 1898, Genossenschaftsverwalter und Inhaber einer Spezereihandlung, von und in Suhr wohnhaft gewesen, gestorben am 4. Oktober 1957, das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 12. November 1957 bei der Gemeindekanzlei Suhr anzumelden, ansonst die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Aarau, den 9. Oktober 1957. Bezirksgericht.

**S.A. Electrique et immobilière de Sonceboz**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour mercredi 30 octobre 1957, à 17 heures 30, au siège de la société à Sonceboz.

Ordre du jour:

- 1<sup>o</sup> Lecture du procès-verbal de la dernière assemblée générale.
- 2<sup>o</sup> Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1956/57, arrêté au 30 avril 1957.
- 3<sup>o</sup> Rapport de Messieurs les commissaires-vérificateurs.
- 4<sup>o</sup> Votation sur les conclusions de ces rapports.
- 5<sup>o</sup> Nomination statutaire.
- 6<sup>o</sup> Divers.

Les cartes d'admission à cette assemblée seront délivrées jusqu'au 29 octobre 1957 au bureau de la société à Sonceboz. Pour avoir droit de participer à l'assemblée générale, chaque actionnaire est tenu de présenter soit ses actions, soit un récépissé d'un établissement public de crédit. Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport des commissaires-vérificateurs, seront à la disposition des actionnaires 10 jours avant l'assemblée au siège à Sonceboz.

Sonceboz, le 16 octobre 1957. Le conseil d'administration.

**Inkasso**  
zu Ihrem Vorteil durch

**Spörri**

Treuhand- und Rechtspraxis  
ST. GALLEN

Ob. Graben 3, Marktpl.  
Telephon (071) 22 42 59

In sehr guter Verkehrslage der Stadt Solothurn zu verkaufen

**solid gebaute**

## Fabrikliegenschaft

Unbebauter Umschwung zirka 1100 m<sup>2</sup>.

Offerten unter Chiffre OPA 6044 S an Orell Füßli-Annancen, Solothurn.

**Inserate**  
im Schweizerischen  
Hendelsamtsblatt  
heben stets Erfolg!

**UNITED STATES LINES** PR4



Regelmässiger, wöchentlicher Frachtschnelldienst zwischen Hamburg, Bremen, Amsterdam, Rotterdam, Antwerpen, Le Havre, New York, Philadelphia, Baltimore und vice versa.

Vierzehntägliche Abfahrten nach Boston und Hampton Roads  
ss »AMERICA« von und nach Le Havre und Bremerhaven

**CONTAINERDIENST**  
Tank- und Kühlraum  
Durchfrachten von und nach allen USA/Canada Stationen  
Konnossemente zeichnen und Auskünfte erteilen die Generalfrachtagenten

**GEBR. GONDRAND AG. BASEL** **JACKY, MAEDER & CO. BASEL**

TEL. 061/22 36 80 UND FILIALEN TEL. 061/22 27 90 UND FILIALEN

**Aktlendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aschmann & Scheller AG.  
Buchdruckerei zur Proschian  
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

**Zu verkaufen**

## Occasions-Adressiermaschine

mit Zubehör, wie neu.  
Günstige Gelegenheit.

Anfragen unter OFA 68991 E an  
Orell Füßli-Annancen AG, Zürich.

**Wertpapiere** Graphische Anstalt  
FOTOFOTAR AG.  
Seefeldstrasse 213 - Zürich 8 - Telephon 24 42 22  
Külochen, Rahmen, Untergründe für Aktien, Obligationen, Checks, Garantie- und Gutscheine nach neuesten Sicherheitsverfahren.  
Wertschriften-Vordrucke sofort lieferbar.